

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 1^o Gloria Dei creatoris (XLII, 15-XLIII).

καὶ ἂ ἐώρακα ἐκδηγήσομαι
 ἐν λόγοις κυρίου τὰ ἔργα αὐτοῦ.
 16^a Ἥλιος φωτίζων κατὰ πᾶν ἐπέβλεψε,
 καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ πλήρης τὸ ἔργον αὐτοῦ.
 17 Οὐκ ἐνεποίησε τοῖς ἀγίοις κύριος
 ἐκδηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,
 ἃ ἐστερέωσε κύριος ὁ παντοκράτωρ,
 στηριχθῆναι ἐν δόξῃ αὐτοῦ τὸ πᾶν
 18^a Ἀβυσσον καὶ καρδίαν ἐξίχνυσε,
 καὶ ἐν πανουργέμασιν αὐτῶν διενόηθη.
 19^a Ἐγνώ γὰρ ὁ κύριος πᾶσαν εἶδθιν,
 καὶ ἐνέβλεψεν εἰς σημεῖον αἰῶνος.
 Ἀπαγγέλλων τὰ παρεληλυθότα καὶ ἐπεσό-
 [μενα,
 καὶ ἀποκαλύπτων ἔγνη ἀποκρύφων.
 20 Οὐ παρήλθεν αὐτὴν πᾶν διανόημα,
 οὐκ ἐκρύβη ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ εἰς λόγος.
 21 Τὰ μεγαλεῖα τῆς σοφίας αὐτοῦ ἐκόσμησεν,
 καὶ ἕως ἔστι πρὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν
 [αἰῶνα,
 οὔτε προσετέθη 22 οὔτε ἠλαττώθη,
 καὶ οὐδὲ προσεδέθη οὐδενὸς συμβούλου.
 23^a Ὡς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐπιθυμητά,
 καὶ ὡς σπινθῆρος ἐστὶ θεωρησάμενος.
 24 Πάντα ταῦτα ζῆ καὶ μένει εἰς τὴν αἰῶνα
 ἐν πάσαις χρείαις, καὶ πάντα ἱπακοίει.
 25 Πάντα δισῶ, ἐν κατέναντι τοῦ ἐνός,
 καὶ οὐκ ἐποίησεν οὐδὲν ἐκλείπον.
 26^a Ἐν τοῦ ἐνός ἐστερέωσε τὰ ἀγαθὰ,
 καὶ τίς πλησθήσεται ὄρων δόξαν αὐτοῦ;
XLIII. Γαυρίαμα ἴψους στερέωμα καθα-
 [ριότητος,
 εἶδος οὐρανοῦ ἐν ὁράματι δόξης.

15. N(sec. m.)† (in f.) καὶ γέγονεν ἐν εὐλογία
 αὐτοῦ κῆμα. 16. ADN: (1. αὐτοῦ pr.) κυρίου. B¹N:
 πλήρης (D: πλήρεις). 17. N: (1. κύριος pr.) κυρίου.
 18. B¹: διενόηθη. ADN: (1. κύρ.) ὑψιστος. 19. N:
 συνίδθιν. ADN: (1. ἐπεσόμ.) τὰ ἐσόμενα. 20. N†
 (p. οὐ) γὰρ. AD* οὐδὲ. 21. N: 1. καὶ ἕως) ὡς.
 22. B¹: (1. καὶ οὐδὲ) καὶ οὐ. N† (a. συμβούλου)
 ἀνδρός. 23. DN: (1. ὡς σπ.) ἕως σπ. N* ἐστὶ... : ἐπι-
 θεωρησά. 25. B¹: ἐκλείπον (N: ἐνλείπον. A: ἐλλείπον).
 1. N: (1. καθ.) καὶ καθαριότητος ... (1. οὐρανοῦ)
 ἀνθρώπου.

XLII. 15^a. L'hébreu a un vers de plus que les Sep-
 tante et la Vulgate. Ce vers se retrouve dans la
 version syriaque et dans la version arabe, formant
 parallélisme avec 15^a.
 21. Et en toute circonstance nécessaire, toutes lui

וזה היותי ואספרה
 באומר אלהים רצ[ו]ן
 ופועל רצונו לקחו
 16 שמש זו[רת]ת על כל נגלתה
 וכבוד יווי על כל מעשיו
 17 לא הספיקו קדושי אל
 לספר נפלאות יווי
 אימץ אלהים צבאו
 להתחזק לפני כבודו
 18 תהום ולב הקר
 ובכל מערומיהם יחבוקו
 19 מהוה הליפות נהיות
 ומגלה חקר נסתרות
 כ[א] נ[א] צדר ממנו כל שכל
 ולא חלפו כל דברי
 21 גבורת חכמתו תוכן
 אחד הוא מעולם
 ל[א] . . . [א] לא נאצל
 ולא צריך לכל מביך
 23 הוא ה ל . . .
 כה זה על [ז]ה חלק טובו
 וימי ישב[ע] ל[ה]ביט תואר
XLIII. א . ב . ג . ד ז . ח . ט . י .
 ועצם שמי[ם] מ[ר]ביט הדרו
 23^b לכל צורך הכל ישמע
 24 כלם שונים זה מזה
 ולא עשה מהם שו[ו]ן

v. 15^a.
 v. 17^c. גבורותיו. v. 17^d. לקחו. v. 15^d. מעשיו
 v. 20^b. ומהיות. v. 19^a. להתחזק. v. 17^d. אימץ
 v. 21^b. גבורת. v. 21^a. חלק מני כ דברי
 v. 21^d. צרך. v. 23^a. יקים. v. 25^a. הכל. v. 25^a et XLIII, 1^a
 נשמע. Variante pour XLII, 25^a et XLIII, 1^a
 זה על זה חלק טוב ומי ישבע להביט תואר
 מיום רקע על טהר ועצם שמים מביט נהיה:

obéissent, Septante : « pour tous leurs usages, et tout
 leur obéit ».
 26. Il a affermi ce que chacune de ces choses a de
 bon. Septante : « l'un assure les biens de l'autre ».

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 1^o Gloire du Créateur (XLII, 15-XLIII).

et quæ vidi annuntiábo.
 In sermónibus Dómini ópera ejus.
 16 Sol illúminans per ómnia respéxit,
 et glória Dómini plenum est opus ejus.
 17 Nonne Dóminus fecit sanctos enarráre
 quæ confirmávit Dóminus omnipotens
 et in astútia eórum excogitávit.
 18 Cognóvit enim Dóminus omnem scién-
 et inspéxit in signum ævi,
 annúntians quæ præterierunt, et quæ
 et non præterit illum omnis cogitátus,
 et non abscondit se ab eo ullus sermo.
 21 Magnalia sapiéntiæ suæ decorávit :
 qui est ante sæculum et usque in sæcu-
 neque adjéctum est,
 22 neque minúitur,
 et non eget alicújus consilio.
 23 Quam desiderabilia ómnia opera ejus!
 et tanquam scintilla, quæ est conside-
 24 Omnia hæc vivunt, et manent in sæcu-
 et in omni necessitaté ómnia obaúdiunt
 25 Omnia duplícia, unum contra unum,
 et non fecit quidquam deesse.
 26 Uniuscujúsque confirmávit bona.
 Et quis satiábitur videns glóriam ejus?

XLIII. 1 Altitudinis firmaméntum pul-
 [chritúdo ejus est,
 spécies cœli in visiône glóriæ.

et les choses que j'ai vues, je les annon-
 [cerai.
 Dans les paroles du Seigneur sont ses ou-
 [vrages.
 16 Le soleil en éclairant porte en tous lieux
 [ses regards
 et la gloire du Seigneur remplit ses œu-
 [vres.
 17 Est-ce que le Seigneur n'a pas fait que les
 [saints ont raconté toutes ses merveilles,
 qu'il a confirmées, lui, le Seigneur tout-
 [puissant, pour qu'elles soient stables dans
 [sa gloire?
 18 Il a sondé l'abîme et le cœur des hommes,
 et a pénétré par sa pensée dans leur fi-
 [nesse.
 19 Car le Seigneur connaît toute science
 et voit dans les signes des temps,
 annonçant les choses qui sont passées et
 [celles qui doivent survenir,
 découvrant les traces des choses cachées.
 20 Aucune pensée ne lui échappe,
 et aucune parole ne se dérobe à sa vue.
 21 Il a rehaussé les grandeurs de sa sagesse,
 lui qui est avant le siècle passé et jusqu'au
 [siècle futur,
 rien ne lui a été ajouté,
 22 et il n'éprouve pas de diminution,
 et il n'a besoin du conseil de personne.
 23 Combien désirables sont ses œuvres!
 et c'est comme une étincelle, ce qu'on
 [peut en considérer.
 24 Toutes ces œuvres vivent et demeurent
 [pour jamais,
 et en toute circonstance nécessaire, toutes
 [lui obéissent.
 25 Toutes choses sont doubles, l'une est oppo-
 [sée à l'autre,
 mais il n'a rien fait de défectueux.
 26 Il a affermi ce que chacune de ces choses
 [a de bon.
 Et qui se rassasiera en voyant sa gloire?

XLIII. 1 Le firmament élevé est sa
 [beauté;
 l'aspect du ciel fait voir sa gloire.

II^e PARTIE. — Louange de Dieu et des saints, XLII, 15-LI.

1^o Hymne à Dieu créateur, XLII, 15-XLIII.
 2^o Éloge des saints, XLIV-L.
 3^o Prière d'action de grâces, LI.
 1^o Hymne à Dieu créateur, XLII, 15-XLIII.
 15. Dans les paroles du Seigneur; c'est-à-dire
 dans les divines Écritures sont racontées ses œuvres;
 ou selon d'autres, par la parole du Seigneur sont
 produites, conservées et gouvernées ses œuvres; mais
 nous pensons avec Bossuet que la première interpré-
 tation est plus conforme à ce qui suit (Glaire).
 16. Le soleil répand partout sa lumière; la gloire
 du Seigneur se répand dans tous ses ouvrages. Cf.
 Psaume xviii, 5, 6; Habacuc, iii, 3.
 17. Les saints; probablement les prophètes et les

autres écrivains divinement inspirés.
 21. Qui est avant...; qui est avant tous les siècles,
 et qui sera dans tous les siècles.
 25. Sont doubles; comme composées de deux.
 Voir pour ces mots et les suivants, xxxiii, 15. — Il
 n'a rien fait de défectueux; au contraire cette diver-
 sité et cette opposition dans les choses de la na-
 ture, entretient entre elles un ordre et une harmo-
 nie admirables, qui prouvent la puissance et la sa-
 gesse de Dieu.
 26. Il a affermi... Dieu a donné à chaque être des
 qualités prédominantes qui le conservent contre ceux
 qui lui sont opposés.
 XLIII. 1. Ce verset paraît être la continuation du
 précédent. — Sa beauté; le pronom représente le mot
 Seigneur, comme dans l'expression sa gloire du
 verset précédent.

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 1^o Gloria Dei creatoris (XLII, 15-XLIII).

2^a Ἥλιος ἐν ὀπτασίᾳ διαγγέλλων ἐν ἐξόδῳ,
σκεῦος θαυμαστὸν, ἔργον ὕψιστον.
3^a Ἐν μεσημβρίᾳ αἰτοὶ ἀνάξηραίνει χώραν,
καὶ ἐναντίον καύματος αἰτοὶ τίς ὑποστή-

Autre variante pour 13^a: גערותו תורה בקר והנצח
v. 14. למענו. Variante pour les vers. 16
et 17^{ab} (avec interversion des membres qui se
présentent en cet ordre: 17^a, 16^a, 16^b, 17^b): קול רעמו:

2 שמש מביע בצרתו המה
מה נורא מעשי ייי:
3 בהצהירו ירתיה תבל
לפני הרבו מי יתכלכל:
4 כור נפוח מהם מצוק
שולח שמש ידליק הרים:
לשאון מאיר תנמו נושבת
ומטורה תכוה עין:
ה כי גדול יי עושהו
ודבריו ינצח אבריו:
6 וגם ירה ירה ערות שבות
[מ]משלח קץ ואות עולם:
7 בם מועד ומני חוק
וחפץ ע. ה בתקופתו:
8 חדש בתדשו הוא מתחדש
מה נורא בהשתנותו:
כלי צבא נבלי מרום
מרצף רקיע מזהירותו:
9 תואר שמים והדר כוכב
ואורו מזהיר במרומי אל:
י בדבר אל יעמד חק
ולא ישא באשמרום:
11 ראה קשת ובך עושיה
כי מאד נאדרה [בכב]ור:
12 חוק הקיפה בכבודה
ויד אל נסתה בג. . .
13 גבורתו תתודה ברק
ותנצח זיקות
למען ברא אוצ[ר]
ויעק ש
5
קול רעמו יהול ארצו
זלעפות[ן] צפון סופה וסערה:

v. 2^a. מופיע בצאתו. v. 4^a. מוצק. v. 4^b. שלח
כ. גדול עליון עשה. v. 5^a. לשון. v. 5^b. ש. וסיק
v. 7^a. עד עד עת et עת עת. v. 6^a. ינצח. v. 7^b.
בתשובתו: v. 8^a. בשמו והוא. v. 8^b. מערץ. v. 10^b.
הוד. v. 11^a. עושה. v. 11^b. נהדרה. v. 12^a.
[ות]נצח זיקות ויקום. v. 13^b. לא. הקיפה בכבודו

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 1^o Gloire du Créateur (XLII, 15-XLIII).

2 Sol in aspectu annuntians in exitu,
vas admirabile opus Excelsi.
3 In meridiano exurit terram,
et in conspectu ardoris ejus quis poterit sustinere?
Fornacem custodiens in operibus ar-

2-3. Description du soleil. « Que de beautés ren-fermées
et comme voilées dans ce petit nombre de paroles! dit Rollin.
Peut-on concevoir avec quelle pompe et quelle profusion le
soleil commence sa course, de quelles couleurs il embellit la
nature, et de quelle magnificence il est lui-même revêtu en
s'élevant sur l'horizon? Il allie avec la majesté et les grâces
d'un époux (Psaume xviii, 6) la course rapide d'un géant, qui
songe moins à plaire qu'à porter partout la nouvelle du prince
qui l'envoie et qui est moins occupé de sa parure que de son
devoir... Sa lumière est encore aussi vive et aussi abondante
qu'au premier jour, sans que ce déluge continuel de feu, qui
se répand de toutes parts, ait affaibli la source incompréhensible
d'une profusion si pleine et si précipitée. Le prophète a bien
raison de s'écrier: Grand est le Seigneur qui

2 Le soleil paraissant à sa sortie annonce le
instrument admirable, œuvre du Très-Haut.
3 En son midi, il brûle la terre,
et en présence de son ardeur qui pourra
Il conserve une fournaise dans tous les
triplement le soleil brûle les montagnes;
il souffle des rayons de feu,
et resplendissant par ses rayons, il éblouit
Grand est le Seigneur qui l'a fait;
et à sa parole il a hâté son cours.
6 Et la lune, dans toutes ses phases, dans
est la marque du temps et le signe de
De la lune vient le signe du jour de fête;
c'est un luminaire qui diminue à son plein.
8 Le mois est appelé selon son nom,
et elle croit admirablement jusqu'à son
L'appareil d'un camp dans les lieux
dans le firmament du ciel resplendit glo-
C'est la beauté du ciel que l'éclat des
le Seigneur illumine le monde aux lieux
A la parole du saint, elles se tiendront
et elles ne défoudront pas dans leurs veilles.
12 Vois l'Arc-en-ciel, et bénis celui qui l'a
il est très beau dans son éclat.
13 Il a fait le tour du ciel dans le cercle de sa
les mains du Très-Haut l'ont étendu.
14 Par son ordre, le Très-Haut a accéléré
et il se hâte de lancer les éclairs de son
15 C'est pour cela qu'ont été ouverts ses tré-
et les nuages ont volé comme des oiseaux.
16 Dans sa grandeur il a posé les nuées,
et des pierres de grêle se sont brisées.
17 En sa présence, les montagnes seront
et par sa volonté soufflera le vent du midi.
18 La voix de son tonnerre, ainsi que la tem-
et le tourbillon du vent, frappera la terre

l'a fait! Quelle est la majesté du Créateur et qui
doit-il être lui-même, puisque ses ouvrages sont si
magnifiques! »
4. Triplement; d'un feu très ardent.
7. De la lune...; c'est la lune qui fixe les jours de
fête.
9. L'appareil d'un camp. Les étoiles sont souvent
appelées l'armée du ciel.
11. Du saint, de Dieu.
14. Les éclairs de son jugement; pour l'exécution
de ses jugements.
15. Ses trésors. Les lieux où Dieu tient enfermées
la pluie et la grêle.
16. Se sont brisées; sont sorties avec impétuosité
des nuées.
17. Le vent du midi qui accompagne ordinaire-
ment les orages.

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 1^a Gloria Dei creatoris (XLII, 15-XLIII).

19 Ως πετεινά καθιπτάμενα πάσει χιόνα,
καὶ ὡς ἀοῖς καταλίονσα ἢ κατὰ βασις αὐτῆς.
20 Κάλλος λευκότητος αὐτῆς ἐκθανμάσει
[ὄφθαλμὸς,
καὶ ἐπὶ τοῦ ἕτεοῦ αὐτῆς ἐκστήσεται καρδία.
21 Καὶ πάγην ὡς ἄλα ἐπὶ γῆς χέει,
καὶ παγεῖσα γίνεται σκολόπων ἄκρα.
22 Ψυχρὸς ἄνεμος βορέης πνεύσει,
καὶ παγήσεται κρύσταλλος ἀφ' ὕδατος
ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος καταλύσει,
καὶ ὡς θάρακα ἐνδύσεται τὸ ὕδωρ.
23 Καταράγεται ὕρη καὶ ἔρημον ἐκκαύσει,
καὶ ἀποσβέσει γλῶσσιν ὡς πῦρ.
24 Ἰασις πάντων κατὰ σπουδὴν ὁμίγλη,
δρόσος ἀπαντῶσα ἀπὸ καύσανος ἰλαρώσει.
25 Λογισμῶ ἀπὸ τοῦ ἐκόπασεν ἄβυσσον,
καὶ ἐφύττευσεν αὐτὴν Ἰησοῦς.
26 Οἱ πλεόντες τὴν θάλασσαν διηγούονται
[τὸν κίνδυνον αὐτῆς,
καὶ ἀκοαῖς ὡτίων ἡμῶν θαναμάζομεν.
27 Καὶ ἐκεῖ τὰ παραδόξα καὶ θαναμάσια ἔργα,
ποικιλία παντὸς ζώον, κτίσις κτητῶν.
28 Ἀ' αὐτὸν εὐδοία τέλος αὐτοῦ,
καὶ ἐν λόγῳ αὐτοῦ σίγκειται πάντα.
29 Πολλὰ ἔροῦμεν καὶ οὐ μὴ ἐφικώμεθα,
καὶ συντέλεια λόγων τὸ πᾶν ἔστιν αὐτός.

19. B1: κατακτάμενα. 21. N: πάγη. 22. ADN: βορέας. AN: ἐφ' ὕδατος. D1 (a. ἐπὶ) καὶ. N: ἐκδύσεται. 24. A1: ἰασις. N (sec. m.): (I. πάντ.) πάγων. 25. N (sec. m.): ἄβυσσος. 26 inversis stichis scribunt AD. AD* (a. κινδ.) τὸν. 27. AD: θανμ. κ. παράδ. D: ποικιλία. A1DN: κτίσις κτητῶν. 28. DN: εὐδοία. A1: εὐδοκία (A2: εὐδοεῖ ἄγγελος). ADN† (a. πάντα) τὰ. 29. B1: ἀφικώμεθα.

XLIII. 19. (H. 17^o-d). Septante: « il répand la neige comme des oiseaux qui s'abattent, et sa descente est comme la sauterelle qui tombe ».
24. (H. 22). Septante: « le remède de tout, promptement, est une nuée; la rosée survenant réjouit après un vent brûlant ».
25. (H. 23). Et le Seigneur y a fondé des îles. Hébreu: « et (le Seigneur) a planté des îles dans la mer ». Septante: « et Jésus l'a plantée ». Cette der-

[בר] שֶׁשׁ יִיָּרֵךְ שֶׁלֵּגוֹ
וְכִאֲרֵבָה יִשְׁכּוֹן דְּרוֹתוֹ:
18 תּוֹאֵר לְבַנְנָה יִגְוֶהָ עֵינָיו
וּמִמְשֵׁרו יִהְיֶה לְבָב:
19 וְגַם כְּפֹר כַּמְלַח יִשְׁכּוֹן
וַיִּצְיֵץ כְּסַפִּיר צִיִּים:
כ צִיֵּנַת רוּחַ צַפּוֹן יִשִּׁיב
וְכִרְקַב יִקְפִּיא מִקְרוֹו:
עַל כָּל מַעֲמַד מַיִם יִקְרִים
וְכִשְׂרֵךְ יִלְבַּשׁ מִקְוָה:
21 יִבּוֹל (הַרִים) כְּחֶרֶב יִשִּׁיךְ
וְנֹחַ צַמְחִים כִּלְהַבָּה:
22 מִרְפֵּא כָּל מַעֲרֵךְ עֵן טָל
פּוֹרֵעַ לְדֶשֶׁן שָׂרֵב:
23 מִחֲשֻׁבָּתוֹ . . שִׁיךְ רֵבָה
וַיֵּט בְּתַהוֹם אֵיִם:
24 וַיּוֹרֵד הַיָּם יִסְפְּרוּ קִצְהוֹ
לְשִׁמֵּעַ אֲזוֹנָנוּ נִשְׁתוּמִים:
כָּה שֵׁם פְּלֹאוֹת תְּמִהוֹ מַעֲשֵׂהוֹ
מִיָּן כָּל חַי וְגַבּוּרוֹת רֵבָה:
26 לְמַעַנּוֹ יַצְלַח מִלְּאָךְ
וּבְדַבְרֵיו יַעֲלֶה רְצוֹן:
27 עוֹד כְּאֵלֶּה לֹא נֹסֵף
וְקֶץ דְּבַר הוּא הַכֹּל:

v. 17^c. כר'. v. 17^d. רד'. v. 18^a. רהגה. v. 19^a. ו. 20^b. משקה. v. 21^b. וצור. v. 22^a. רשב. v. 23^a. משובתו. v. 23^b. אוצר. v. 25^a. מעשיו. v. 26^a. למעננו et למען.

nière leçon est fautive. L'édition de Complute porte avec raison: καὶ ἐφύττευσεν ἐν αὐτῇ νήσους.
27. (H. 25). De tous les animaux domestiques, est une addition de la Vulgate.
28. (H. 26). Par lui la fin du chemin de chaque chose est solidement établie. Septante: « par lui sa fin (ce qu'il s'est proposé) est en bonne voie (réussit) ». L'édition de Complute porte: « par lui prospère son ange » et c'est la leçon de l'hébreu.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 1^a Gloire du Créateur (XLII, 15-XLIII).

19 et sicut avis depónens ad sedéndum, Ex. 10, 4-5
[aspérgit nivem, Joel, 1, 4.
et sicut locústa demérgens descensus [ejus.
20 Pulchritúdinem candóris ejus admirá- [bitur óculus,
et super imbrem ejus expavéscet cor. Job, 34, 20.
21 Gelu sicut salem effúndet super ter- de gelu,
[ram : Ps. 147, 16.
et dum geláverit, fiet tanquam cacú- [mina tribuli.
22 Frigidus ventus áquilo flavit, Job, 38, 29-30.
et gelávit crystallus ab aqua,
super omnem congregatiónem aquá- [rum requiescet,
et sicut lorica induet se aquis.
23 Et devorábit montes, et exúret desér- [tum,
et extinguet viride, sicut igne.
24 Medicina ómnium in festinatóne né- Cant. 4, 16.
[bulæ :
et ros óbvians ab ardóre veniénti hú- [mitem efficiet eum.
25 In sermóne ejus siluit ventus, Marc. 4, 39.
et cogitatióne sua placávit abyssum, Jon. 1, 15.
et plantávit in illa Dóminus insulas. Ps. 106, 25.
Is. 45, 21.
Hab. 3, 18.
26 Qui návigant mare, enárrent pericula mari.
[ejus : Ps. 106, 23-32.
et audiéntes aúribus nostris admirá- [bimur. Ps. 103, 25-26.
Gen. 1, 21.
27 Illic præclára ópera, et mirabilia :
vária bestiárum génera, et ómnium [pécorum, et creatúra belluárum.
28 Propter ipsum confirmátus est itineris Prov. 8, 27.
[finis, Ps. 32, 7-9.
et in sermóne ejus compósita sunt Job, 38, 8.
[omnia. Gen. 1, 3, 6, 7, 9, 11, 14.
Ps. 148, 5.
Sap. 11, 21.
29 Multa dicémus, et deficiémus in Laudabilis
[verbis : nimis
[Deus.
consummátio autem sermónum, ipse [est in ómnibus.

20. L'œil admirera l'éclat de sa blancheur; la neige étonne d'autant plus les Orientaux qu'ils la voient tomber moins souvent.
21. La gelée se glacera. La gelée est très rare en Palestine, elle ne se fait ordinairement sentir que sur les plateaux les plus élevés.
22. Elle desséchera comme par le feu. En effet la gelée brûle comme le feu, et produit la même désagrégation des tissus.
23. L'eau congelée; littéralement lui (eum); ce pronom représente le nom cristal (crystallus) du v. 22, nom que l'auteur a donné à l'eau congelée (Glaire).
29. Dieu est en toutes choses. Le grec est encore plus énergique: τὸ πᾶν ἔστιν αὐτός. Dieu, en effet,

19 et il répand la neige comme l'oiseau qui [s'abat pour se reposer,
et comme la sauterelle qui précipite sa [descente.
20 L'œil admirera l'éclat de sa blancheur,
et le cœur sera épouvanté de l'eau qu'elle [renferme.
21 Comme du sel, il répandra la gelée sur [la terre.
et tandis que la gelée se glacera, elle de- [viendra comme des pointes de chardons.
22 Le vent froid, l'aquilon a soufflé,
et l'eau s'est congelée en cristal;
la gelée se reposera sur tout amas d'eaux,
et elle se revêtira des eaux comme d'une [cuirasse.
23 Elle dévorera les montagnes, elle brûlera [le désert
et elle desséchera comme par le feu ce qui [est vert.
24 Le remède à tous ces maux, c'est l'appari- [tion prompte d'une nuée;
et une rosée provenant d'une chaleur qui [arrive, affaiblira l'eau congelée.
25 A sa parole, le vent s'est tu,
et par sa pensée il a apaisé l'abîme,
et le Seigneur y a fondé des îles.
26 Que ceux qui naviguent sur la mer en [racontent les périls,
et, en les écoutant de nos oreilles, nous [serons ravis d'admiration.
27 Là sont de brillantes œuvres et des mer- [veilles,
les différents genres des bêtes et de tous [les animaux domestiques et des créatures
[monstrueuses.
28 Par lui la fin du chemin de chaque chose [a été solidement établie,
et par sa parole elles ont été disposées tou- [tes.
29 Nous dirons beaucoup de choses et les [paroles nous manqueront;
mais la conclusion des discours est que [Dieu est en toutes choses.

est la plénitude de l'être. « Ipse mauet intra omnia, ipse extra omnia, ipse supra omnia, ipse infra omnia; et superior est per potentiam, et inferior per sustentationem, exterior per magnitudinem, interior per subtilitatem; sursum regens, deorsum continens, extra circumdans, interius penetrans... Unus idemque totus ubique praesidendo sustinens, sustinendo praesidens, circumdando penetrans, penetrando circumdans ». Saint Grégoire, Mor., 1, 12. « Dieu n'est pas ceci plutôt que cela, il n'est pas d'une façon plutôt que d'une autre, mais il est tout, comme auteur de tout, possédant en lui-même dans leur ensemble et par avance les principes divers et les termes de tout ». Saint Denis, Noms div., v. 8.

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 2^a Gloria sanctorum (XLIV-L).

30 Δοξάζοντες πῶς ἰσχύσωμεν;
αὐτὸς γὰρ ὁ μέγας παρὰ πάντα τὰ ἔργα
[αὐτοῦ].

31 Φοβερὸς κύριος καὶ σφόδρα μέγας,
καὶ θαυμαστὴ ἡ δυναστεία αὐτοῦ.

32 Δοξάζοντες κύριον ὑψώσατε
καθόσον ἂν δύνησθε, ὑπερέξει γὰρ καὶ ἔτι.

33 Καὶ ὑψοῦντες αὐτὸν πληθύνετε ἐν ἰσχύϊ,
μὴ κοπιᾶτε, οὐ γὰρ μὴ ἐφίκησθε.

34 Τίς ἐώρακεν αὐτὸν καὶ ἐκδιηγῆσεται,
καὶ τίς μεγαλύνει αὐτὸν καθὼς ἔστι;

35 Πολλὰ ἀπόκρυφα ἔστι μείζονα τούτων,
ὀλίγα γὰρ ἐωράκαμεν τῶν ἔργων αὐτοῦ.

37 Πάντα γὰρ ἐποίησεν ὁ κύριος,
καὶ τοῖς εὐσεβέσιν ἔδωκε σοφίαν.

XLIV. Αἰνέσωμεν δὴ ἄνδρας ἐνδόξους,
καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν τῇ γενέσει.

2 Πολλὴν δόξαν ἐκτίσεν ὁ κύριος,
τὴν μεγαλοσύνην αὐτοῦ ἀπ' αἰῶνος.

3 Κυριεύοντες ἐν ταῖς βασιλείαις αὐτῶν,
καὶ ἄνδρες ὀνομαστοὶ ἐν δυνάμει
βουλευόμενοι ἐν συνέσει αὐτῶν,
ἀπηγγελκότες ἐν προφητείαις.

4 Ἠγούμενοι λαοῦ ἐν διαβουλίαις,
καὶ συνέσει γραμματείας λαοῦ.

5 σοφοὶ λόγοι ἐν παιδείᾳ αὐτῶν,
ἐκζητοῦντες μέλη μουσικῶν,
διηγούμενοι ἔπη ἐν γραφῇ.

6 Ἄνδρες πλούσιοι κεχορηγημένοι ἰσχύϊ,
εἰρηνεύοντες ἐν παροικίαις αὐτῶν.

7 Πάντες οὗτοι ἐν γενεαῖς ἔδοξάσθησαν,

30. N: ἰσχύσωμεν. A: ἰσχύσομεν. 31. N: (1. κύριος) κυρίου. N: δυναστεία. 32. N (sec. m.) † (a. κύριον) τόν. 33. N† (p. τίς pr.) γὰρ. B: ἐώρακεν. 37. δέδωκε.

2. N (sec. m.) A²: τῇ μεγαλοσύνη. 3. A: (1. αὐ- τῶν pr.) αὐτοῦ. 3. N: βουλευόμενοι. A¹: βουλευέται (A²: βουλευταί). N: προφήταις. 4. N† (a. συν.) ἐν. N: γραμματείας. 5. A: ἐν λόγοις. A¹: παιδία. AN† (a. διηγ.) καὶ. 6. AN† (a. ἰσχ.) ἐν... κατοικίαις.

32. (H. 30). Et admirable est sa magnificence. Addition de la Vulgate.

33. En bénissant... Ce verset n'est pas dans les Septante.

35. Dès le commencement n'est pas dans le grec.

XLIV. 1. Dans leur génération, et qui sont nos pères. Hébreu: « nos pères dans leurs générations ». Sep-

28 נגד[ג] לה עוד כי לא נחקר
והוא גדול מכל מעשיו;
29 [נ] [ורא] . . [מ] אד מאד
ונפלאות דבריו;
ל [מ] [ג] [נ] . . [י] . . הרימו קול
בכל תוכלו כי יש עוד;
מרומים תחליפו כח
ואל תלאו כי לא ת[ח]קרו;
32 רוב נ [מ] אלה
מעט ראיתי ממעשיו;
33 אח הכל
שבה אבות עולם;

XLIV. א אהללה נא אנשי הד
אבותינו בדורותם;
2 רב כבוד הלך עליון
וגדלו מימות עולם;
3 דורי ארץ במלכותם
ואנשי שם בגבורתם;
הועצים בתבונתם
יהווי כל בנבואתם;
4 שרי גוים במזמתם
ורוזנים במחקרותם;
הכמי שיה בספרתם
ומושלים במשמרותם;
ה חוקרי מזמור על הוק
נושאי משל בכחב;
6 אנשי היל וסימכי כח
ישוקטים על מכותם;
7 כל אלה בדורם

v. 28^a. נגלה. v. 29^b.
מרומו תחליפו כח ואל תלאו. v. 30^c. נבורות.
כי לא תחקרו. v. 31^d. את. v. 32^e. רוב. v. 33^f. נבורות.
במ. v. 34^g. במס. v. 35^h. קו. v. 36ⁱ. נבורות.

tante: « nos pères par la génération ».

3. Et pourvus de leur prudence, ils ont montré parmi les prophètes la dignité de prophètes. Hébreu et Septante: « consultant dans leur prudence et annonçant par (leurs) prophéties ».

6. Ayant du goût pour la beauté est une addition de la Vulgate.

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2^a Éloge des saints (XLIV-L).

30 Gloriantes ad quid valébitur?
ipse enim omnipotens super omnia
[opera sua].

31 Terribilis Dóminus, et magnus vehe-
[ménter],
et mirabilis poténtia ipsius.

32 Glorificántes Dóminum quantumcúm-
[que potueritis],
supervalebit enim adhuc, et admirá-
[bilis magnificéntia ejus].

33 Benedicétes Dóminum, exaltáte illum
[quantum potéstis]:
major enim est omni laude.

34 Exaltátes eum replémini virtúte, ne
[laborétis]:
non enim comprehendétis.

35 Quis vidébit eum, et enarrábit?
et quis magnificábit eum sicut est ab
[initio?]

36 Multa abscondita sunt majóra his:
pauca enim vidimus óperum ejus.

37 Omnia autem Dóminus fecit,
et pie ágéntibus dedit sapiéntiam.

XLIV. 1 Laudémus viros gloriósos,
et paréntes nostros in generatióne sua.

2 Multam glóriam fecit Dóminus
magnificéntia sua a sæculo.

3 Dominátes in potestátibus suis,
hómnes magni virtúte,
et prudéntia sua præditi,
nuntiántes in prophétis dignitátem
[prophetárum].

4 Et imperátes in præsentí pópulo,
et virtúte prudéntiæ pópulis sanctis-
[sima verba].

5 In perítia sua requirétes modos mú-
[sicos],
et narrátes cámina scripturárum.

6 Hómnes dívites in virtúte,
pulchritúdinis stúdiúm habétes:
pacificántes in dómibus suis.

7 Omnes isti in generatióne gentis
[suæ glóriam adépti sunt],
Eorum gloria manet.

35. Ce qu'il est. « Sentire Deum taciti aliquatenus possumus, ut autem ipse est, sermone explicare non possumus... Quid enim de eo indigne dicas, qui est sublimitate omni sublimior, et altitudine omni altior, et omni luce lucidior... et omni potentia potentior... » Novatian., De Trin., 2.

2^a Éloge des saints, XLIV-L.

XLIV. 1-5. Invitation générale à louer les patriarches.

1. Louons... La même pensée est reproduite au vers. 15, et en plusieurs autres endroits. Grotius, savant interprète protestant, dit que c'était la coutume parmi les Juifs de faire mémoire de ces grands hommes dans le temple de Jérusalem, et même dans les synagogues des autres villes, et que l'auteur donne ici des formules de la manière dont on pouvait, dans ces assemblées solennelles, faire leur

30 Pour le glorifier, que pourrons-nous dire?
car lui Tout-Puissant est au-dessus de tou-
[tes ses œuvres].

31 Terrible est le Seigneur, grand souverai-
[nement],
et merveilleuse est sa puissance.

32 Glorifiez le Seigneur autant que vous
[pourrez];
car sa gloire l'emportera encore, et admi-
[rable est sa magnificence].

33 En bénissant le Seigneur, exaltez-le autant
[que vous pouvez];
car il est au-dessus de toute louange.

34 En l'exaltant, recueillez toutes vos forces,
[ne vous laissez point];
car vous ne parviendrez pas à l'exalter di-
[gnement].

35 Qui le verra et le racontera?
qui le louera selon ce qu'il est dès le com-
[mencement?]

36 Beaucoup de choses cachées sont plus gran-
[des que celles que nous voyons];
car nous avons vu peu de ses œuvres.

37 Mais le Seigneur a fait toutes choses,
et à ceux qui agissent pieusement il a
[donné la sagesse].

XLIV. 1 Louons des hommes glorieux
dans leur génération, et qui sont nos pères.

2 Le Seigneur leur a donné beaucoup de
[gloire]
dans sa magnificence dès le commence-
[ment du monde].

3 Ils ont dominé dans leurs royaumes,
ces hommes grands en puissance,
et pourvus de leur prudence,
ils ont montré parmi les prophètes la di-
[gnité de prophètes].

4 Et ils ont commandé au peuple de leur
[temps],
et en vertu de leur prudence donné aux
[peuples de très saintes paroles].

5 Dans leur habileté ils ont recherché les
[modes de la musique],
et ils ont publié les cantiques des Écritu-
[res].

6 Hommes riches en puissance,
ayant du goût pour la beauté,
vivant en paix dans leurs maisons.

7 Tous ceux-là au milieu des générations
[de leur nation ont acquis la gloire],

éloge. Les hérétiques ne devraient donc pas trouver étonnant que l'Église de Jésus-Christ, dans la célébration des saints mystères, fasse mémoire des Apôtres, des martyrs et même de quelques justes de l'Ancien Testament. — Dans leur génération; dans leur siècle, à leur époque (Glaire).

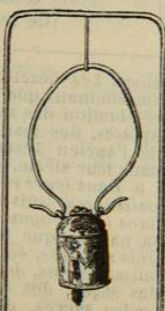
3. Dans leurs royaumes; littéralement dans leurs puissances; suivant le grec et la version Sixtine, dans leurs royaumes. Parmi les grands hommes de sa nation, que le sage loue dans ce verset et les trois suivants, se trouvent des chefs de peuple, de puissants rois, de grands politiques, des prophètes, des sages, des savants, d'habiles musiciens, des poètes sacrés, des princes riches, pacifiques et heureux. — Ils ont montré... la dignité de prophètes; ils ont montré qu'ils étaient prophètes. En effet, Abraham, Isaac, Jacob, Moïse, etc., ont montré qu'ils avaient l'esprit de prophétie (Glaire).

II. Laus Dei et sanctorum (XLII, 15-LI). — 2^a Gloria sanctorum (XLIV-L).

καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν καύχημα.
8 Εἰσὶν αὐτῶν οὐ κατέλιπον ὄνομα
τοῦ ἐκδιηγῆσασθαι ἐπαίνους,
9 καὶ εἰσὶν ὧν οὐκ ἔστι μνημόσυνον
καὶ ἀπώλοντο ὡς οὐχ ὑπάρξαντες,
καὶ ἐγένοντο ὡς οὐ γεγονότες,
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν μετ' αὐτούς.
10 Ἀλλ' ἢ οὗτοι ἄνδρες ἐλέους,
ὧν αἰ δικαιοσύνη οὐκ ἐπελήσθησαν.
11 Μετὰ τοῦ σπέρματος αὐτῶν διαμενεῖ
12 ἀγαθὴ κληρονομία, ἐκγονα αὐτῶν
ἐν ταῖς διαθήκαις. Ἔσθη σπέρμα αὐτῶν
13 καὶ τέκνα αὐτῶν δι' αὐτούς,
ἕως αἰῶνος μενεῖ σπέρμα αὐτῶν,
καὶ ἡ δόξα αὐτῶν οὐκ ἐξαλειφθήσεται.
14 Τὸ σῶμα αὐτῶν ἐν εἰρήνῃ ἐτάφη,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτῶν ζῆ εἰς γενεάς.
15 Σοφίαν αὐτῶν διηγῆσονται λαοί,
καὶ τὸν ἔπαινον ἐξαγγέλλει ἐκκλησία.
16 Ἐνὰ χ εὐρέσθησε κυρίῳ, καὶ μετετέθη,
ὑπόδειγμα μετανοίας ταῖς γενεαῖς.
17 Νῶε εὐρέθη τέλειος δίκαιος,
ἐν καιρῷ ὀργῆς ἐγένετο ἀντάλλαγμα.
18 Διὰ τοῦτο ἐγενήθη κατάλειμμα τῆ ἡ,
διὰ τοῦτο ἐγένετο κατακλυσμός.
19 Διαθήκαι αἰῶνος ἐτέθησαν πρὸς αὐτὸν,
ἵνα μὴ ἐξαλειφθῆ κατακλυσμῷ πᾶσα σάρξ.
20 Ἀβραὰμ μέγας πατὴρ πλήθους ἐθνῶν,
καὶ οὐχ εὐρέθη ὁμοίος ἐν τῇ δόξῃ,
ὅς συνετήρησε νόμον Ὑψίστου,
καὶ ἐγένετο ἐν διαθήκῃ μετ' αὐτοῦ.
21 καὶ ἐν σαρκὶ αὐτοῦ ἔσθησε διαθήκη,
καὶ ἐν πειρασμῷ εὐρέθη πιστός.
22 Διὰ τοῦτο ἐν ὄρκῳ ἔσθησεν αὐτῷ,

8. A: κατέλειπον. 9. N (pr. m.): ὑπάρξαντες.
12. N† (a. ἐκγ.) τὰ. 13. καὶ τέκνα — σπέρμα
αὐτῶν bis scribit N. B†: καὶ τὰ τέκνα. N (sec.
m.): (1. δι' αὐτούς) μετ' αὐτ. A†N: ἐνκαταλειφθ.
14. AN: τὰ σώματα. 15. A†:
(p. ἔπαινον) αὐτῶν. A: ἐξαγγελεῖ. 17. N (pr. m.): (1.
ἐγένετο) ἐγένοντο. 18. A† (a.
κατακλ.) δ. 19. A* κατακλυ-
σμῷ. 20. A: Ἀβραμ. † (p. δμ.)
αὐτῷ. 21. A* καὶ (pr.). 22. N:
(1. ἔσθησεν) ἐσθησεν. AN* (a.
σπέρμα) τῷ. 22-23. N* πληθύναι
— σπέρμα αὐτοῦ.

8. Ceux qui sont nés. Addition de la Vulgate.
11-12. Ces deux versets sont différemment coupés dans le grec et dans le latin.



Sonnnette assyrienne (XLIV, 10, p. 211) (Musée de Berlin).

ומימיהם תפארתם;
יש מהם הניחו שם
להשתענות בנחלתם;
9 ויש מהם אשר אין לו זכר
וישבתו כאשר שבתו;
כאשר לא היו היו
ובניהם מאחריהם;
י ואולם אלה אנשי הסד
ותקותם לא [תשב]ח;
11 עם זרעם נאמן טובם
ונחלתם לב[ני בנים];
13 עד עולם יעמד זכרם
וצדקתם ל[א]...
14 [בש]ל[ום]...
16 הנוך [נמ]צא תמים
והתהלך עם יי
ו[י]לקח אות דעה לדור ודור;
17 [נ]ח צדיק נמצא תמים
לעה כלה היה תחליק;
בעבורו היה שארית
ובבריתו חול מבול;
18 באות עולם נכרת עמו
בלבתי השחית כל בשר;
19 אברהם אב המון גוים
לא נתן בכבודו מום;
כ אשר שמר מצות עליון
ובא בברית עמו;
בבשרו כרת לו חק
ובניסוי נמצא נאמן;
21 על כן בש[ב]ח עה הקים לו

v. 7^b. ובימיהם. v. 8^b. להשתענות et להשענות.
v. 14^b. (la note ajoutant le v. 15): הכתמת השמע:
עדה ותהלתם וכפר קה:
v. 17^b. ב. v. 18^a. כרת. v. 19^b. דופ.

13. Ce verset a trois membres dans les Septante.
16. Dans le paradis n'est pas dans le grec. Hébreu:
avec Jahvéh. — Pour annoncer aux nations la
pénitence. Hébreu et Septante: « exemple de science
(de pénitence) pour les générations ».

II. Louange de Dieu et des saints (XLII, 15-LI). — 2^a Éloge des saints (XLIV-L).

et in diebus suis habentur in laudibus.
8 Qui de illis nati sunt, reliquerunt no-
[men]
narrandi laudes eorum:
9 et sunt quorum non est memoria:
perierunt quasi qui non fuerint:
et nati sunt, quasi non nati,
et filii ipsorum cum ipsis.
10 Sed illi viri misericordiae sunt,
quorum pietates non defuerunt:
11 cum semine eorum permanent bona,
12 hereditas sancta nepotes eorum,
et in testamentis stetit semen eorum:
13 et filii eorum propter illos usque in
[æternum] manent:
semen eorum et gloria eorum non de-
[relinquuntur].
14 Corpora ipsorum in pace sepulta sunt,
et nomen eorum vivit in generationem
[et generationem].
15 Sapientiam ipsorum narrent populi,
et laudem eorum nuntiet ecclesia.
16 Henoch placuit Deo, et translatus est
[in paradysum],
ut det gentibus penitentiam.
17 Noe inventus est perfectus, justus,
et in tempore iracundiae factus est re-
[conciliatio].
18 Ideo dimissum est reliquum terrae,
cum factum est diluvium.
19 Testamenta saeculi posita sunt apud
[illum],
ne deleri possit diluvio omnis caro.
20 Abraham magnus pater multitudinis
[gentium],
et non est inventus similis illi in glo-
[ria]:
qui conservavit legem Excelsi,
et fuit in testamento cum illo.
21 In carne ejus stare fecit testamentum,
et in tentatione inventus est fidelis.
22 Ideo jurejurando dedit illi gloriam in
[gente sua,

et comme en leurs jours ils sont encore
l'objet des louanges.
8 Ceux qui sont nés d'eux ont laissé un nom
qui raconte leurs louanges:
9 et il en est d'autres dont il n'y a pas de
[souvenir;
ils ont péri comme s'ils n'avaient pas été;
et ils sont nés, eux et leurs fils avec eux,
comme s'ils n'étaient pas nés.
10 Mais ces autres sont des hommes de misé-
[ricorde,
et les œuvres de leur piété n'ont pas man-
[qué;
11 avec leur postérité demeurent toujours
[leurs biens;
12 c'est un héritage saint que leurs neveux;
et leur postérité s'est maintenue dans les
[alliances;
13 et leurs fils à cause d'eux demeurent jus-
[qu'à jamais;
et leur postérité, ainsi que leur gloire, ne
[sera pas abandonnée.
14 Leurs corps ont été ensevelis en paix,
et leur nom vit dans toutes les généra-
[tions.
15 Que les peuples racontent leur sagesse,
et que l'assemblée publie leur louange.
16 Hénoch a plu à Dieu, et il a été trans-
[porté dans e paradis,
pour annoncer aux nations la pénitence.
17 Noé a été trouvé parfait, juste,
et au temps de la colère il est devenu la
[réconciliation.
18 C'est pour cela qu'un reste fut laissé sur
[la terre,
lorsque arriva le déluge.
19 Des alliances faites avec le monde il a été
[le dépositaire,
afin que toute chair ne pût être exterminée
[par le déluge.
20 Abraham fut l'illustre père d'une multi-
[tude de nations,
et il ne s'est pas trouvé de semblable à lui
[en gloire;
il a conservé la loi du Très-Haut,
et il a fait alliance avec lui.
21 C'est dans sa chair que le Seigneur a im-
[primé son alliance,
et dans la tentation il a été trouvé fidèle.
22 C'est pour cela que par serment il lui a
[donné de la gloire dans sa race,

10. Ces autres (illi); c'est-à-dire les premiers dont
il est question aux versets 7 et 8.
12. Dans les alliances du Seigneur.
16. Dans le paradis terrestre, selon les uns;
dans le ciel, selon les autres. Quoi qu'il en soit, la
tradition des chrétiens et des juifs est que Hénoch
est encore vivant, et qu'il doit venir avant le juge-
ment dernier pour combattre l'Antéchrist. Cf. Ge-
nèse, v. 22, 24; Hébreux, xi, 5; Apocalypse, xi, 3
(Glaire).
17. Noé a été trouvé... Voir Genèse, vi, 8; vii, 1. —
La réconciliation des hommes; car c'est en lui que
la race en a été conservée.

18. Un reste; un petit nombre d'hommes.
19. Des alliances... Cf. Genèse, ix, 14; Hébreux, xi, 7.
20. Abraham fut... Cf. Genèse, xii, 2; xv, 7; xvii, 4, 10.
— Père d'une multitude, c'est la signification du
nom d'Abraham.
21. C'est dans sa chair; par la circoncision. —
Dans la tentation; dans l'épreuve à laquelle Dieu
soumit sa foi et sa tendresse paternelle, en lui com-
mandant d'immoler son fils Isaac. Voir Genèse, xxii.
22. Un amas de terre (terra cumulum); le grec
peut signifier la poussière de la terre; le texte de
la Genèse (xiii, 16), auquel le sage fait ici allusion,
porte également la poussière de la terre (Glaire).